

## 5. ПСАЛОМ ДАВИДА / PSALOM DAVYDA / PSALM OF DAVID

Переробка тексту Пантелеймона Куліша / Adaptation by Panteleimon Kulish

О	Боже	одомщення,	зглянься.
О	Bozhe	odomshchennja,	z·hljan'sja.
Oh	God	of vengeance,	look down.

Засяй	серед	Свого	народу.
Zasjaj	sered	Svoho	narodu.
Shine	among	Your	people.

Прийди	судити	Свою	землю.
Pryjdy	sudyty	Svoju	zemlju.
Come	to judge	Your	earth.

Роздай	гордині	воздаяння.
Rozdaj	hordyni	vozdayannja.
Render	to pride	justice.

Доколі,	Господи,	доколі
Dokoli,	Hospody,	dokoli
How long,	O Lord,	how long

Ледачі	будуть	веселитися?
Ledachi	budut'	veselytysja?
The indolent	will	rejoice?

Чи	довго	ще	їм	панувати
Chy	dovho	shche	jim	panuvaty
Will	long	still	they	reign

І	ледарством	своїм	хвалитися?
І	ledarstvom	svojim	khvalytysja?
And	of idleness	their	boast?

Руйнують	Твій	народ	поганці, –	бачив?
Rujnujut'	Tvij	narod	pohantsi, –	bachyv?
Ruin	Your	people	pagans, –	did [you] see?

Чи	розум	даючи	розумним,
Chy	rozum	dajuchy	rozumnym,
Will	reason	giving	to the intelligent,

Хто	винен	в	чім	це	зрозуміє?
Khto	vynen	v	chim	tse	zrozumije?
Who [is]	guilty	of	what	this	will understand?

Господь л	юдські	думки	знає,
Hospod'	ljuds'ki	dumky	znaje,
The Lord	human	thoughts	knows,

Він зна,	які	вони	химерні.
Vin zna,	jaki	vony	khymerni.
He knows,	how	they	fickle [are].

Блаженный	той,	кого	Ти,	Боже,
Blazhennyj	toj,	koho	Ty,	Bozhe,
Blessed	the one,	whom	You,	O God,

Твоїм	законом	наставляєш,
Tvojim	zakonom	nastavljajesh,
In Your	law	direct,

Щоб	він дізнав	покою	в	горі,
Shchob	vin diznav	pokoju	v	hori,
That	he find	peace	in	grief,

Поки	копаєш	грішним	яму.
Poky	korajesh	hrishnym	jamu.
While	[you] dig	for sinners	a pit.

Не	кинеш	Ти	свого	народу,
Ne	kynesh	Ty	svoho	narodu,
Not	will forsake	You	your	people,

Свого	насліддя	не	оставиш,
Svoho	nasliddja	ne	ostavysh,
Your	heritage	not	will abandon

І	суд	обернеться	до	правди,
I	sud	obernet'sja	do	pravdy,
And	judgment	will turn	towards	truth,

Возвеселяться	прати	серцем.
Vozveseljat'sja	pravi	sertsem.
Will rejoice	the true	of heart.